Черенкова Б. В.,
старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного,
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н.Толстого»,
г. Тула, Российская Федерация

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ФОН КАК ОБЪЕКТ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация. Статья посвящена вопросам семантизации лексического фона в обучении лексическому аспекту русского языка в иностранной аудитории. Автором анализируются семантические компоненты лексического значения слова, определяются особенности лексического фона как источника получения национально-культурной информации. В работе представлены различные способы семантизации лексического фона слова, приводятся примеры его анализа.

Ключевые слова: лексическое значение, слово, лексический фон, семантизация, способы семантизации.

Annotation. The article is devoted to the issues of semantization of the lexical background in teaching the lexical aspect of the Russian language in a foreign audience. The author analyzes the semantic components of the lexical meaning of the word, defines the features of the lexical background as a source of national and cultural information. The paper presents various ways of semanticizing the lexical background, and provides examples of its analysis.

Keywords: lexical meaning, word, lexical background, semantisation, methods of semantisation.

Аннотация. Мақола чет ел аудиториясида рус тилининг лексик аспектини ўргатишда лексикани семантикалаштириш масалаларига бағишланган. Муаллиф сўз лексик маъносининг семантик компонентларини таҳлил қилади, миллий ва маданий ахборот манбаи сифатида лексик фоннинг хусусиятларини аниқлайди. Қоғозда лексик фонни семантикалаштиришнинг турли усуллари келтирилган ва унинг таҳлилига мисоллар келтирилган.

Калит сўзлар: лексик маъно, сўз, лексик фон, семантисасия, семантисасия усуллари.

Введение

Вопросы обучения лексическому аспекту русского языка в иностранной аудитории составляют важную часть методики преподавания русского языка как иностранного. Перечень тем для обсуждения проблем, связанных с изучением лексики, включает, в том числе, вопросы семантизации лексического материала, касающиеся определения семантического объёма слова, достаточного для его полноценного функционирования в речи. Слово в контексте обучения языку выступает как носитель лингвистической и экстралингвистической информации, владение которой позволяет соотнести слово с окружающей его действительностью. Являясь частью того или иного

языка, слово аккумулирует в себе информацию о предметах, явлениях, событиях, действиях, свойствах окружающего мира и одновременно отражает особенности его функционирования и восприятия в той или иной культуре.

В обучении иностранному языку сообщение сведений о слове как о языковой и речевой единице традиционно ограничивается информацией, представленной в различного рода словарях. Однако слова как речевые, или контекстуально реализованные языковые, единицы демонстрируют, с одной стороны, тенденцию к обусловленной контекстом конкретизации значения, с другой стороны, обнаруживают целый ряд семантических признаков, не зафиксированных в словарях. В данной статье предпринята попытка определить семантику слова, формирующую его лексический фон, и обозначить способы семантизации лексического фона в обучении русскому языку как иностранному.

В ходе выполнения работы были использованы методы компонентного и контекстуального анализа, а также описательно-аналитический и лексикографический методы исследования.

Лексическое значение слова

Неотъемлемым свойством слова является его способность заключать в себе объективные и субъективные реальности, границы и характер которых определяются особенностями лингвистического и ситуативного контекстов, а также индивидуальным и общественным опытом восприятия слова говорящим и слушающим. В научных исследованиях объективная составляющая лексического значения слова структурируется на две части: денотат и коннотат. При этом денотативный компонент лексического значения передаёт коммуникативно-значимую информацию, а коннотативный компонент выражает эмоционально-оценочное отношение говорящего к денотату слова [Стернин, Саломатина, 2011, с. 7]. Данные семантические компоненты в совокупности составляют лексическое значение слова и образуют его семантическое ядро, формирующее объективную реальность слова.

Субъективная реальность слова связана с понятием контекста и рассматривается через категорию смысла, которая, в свою очередь, связана с такими понятиями, как общественное и индивидуальное сознание, языковая картина мира, менталитет нации. Необходимость выделения смысла в определении значения слова вызвана наблюдаемым в речи изменением зафиксированного в словарях объективного содержания слова. Смысл трактуется как индивидуальное содержание слова, его индивидуальные интерпретации, в которых учитываются внешние и/или внутренние стороны слова [Сарамотина, 2010, с. 25].

Определяемое индивидом содержание слова формируется не только на основе его индивидуального опыта. На понимание слова также оказывает влияние коллективный опыт носителей языка, зафиксированный в индивидуальном сознании. Изучение семантики лексических единиц приводит к заключению, что носители языка при использовании того или иного слова связывают его объективное содержание с целым рядом других слов так, что отношения, объединяющие данные слова, приобретают характер постоянных, и

это дает основания включать их в семантику исходного слова. Используя методы ассоциативной лексикографии, исследователи смогли смоделировать целостную картину мира носителя языка, очертить реальное взаимодействие и взаимозависимость значения и значимости отдельного слова в ряду других слов [Уфимцева, 2019, с. 15].

В определении содержательной стороны лексического значения также обращает на себя внимание символическая сущность семантики, отражающей образы предметов, что напрямую соотносится с коллективной смысловой интерпретацией объективной реальности, характеризующей тот или иной социум, ту или иную культуру. Физические свойства предметов приобретают символическое значение в рамках культуры носителей языка, становятся «культурно значимыми признаками» [Баранов, 2005, с. 212]. Сформированные в общественном сознании индивида эти культурно значимые признаки также становятся частью значения слова, передаваемой его периферийными семантическими компонентами.

Таким образом, помимо денотативного и коннотативного значений, которые составляют объективное содержание слова и определяют его ядро, слово характеризуется целым рядом периферийных значений, сформированных под влиянием индивидуального и коллективного опыта носителей языка и проявляющихся в процессе функционирования слова в речи. При описании данных значений в работе употребляется термин «лексический фон».

Лексический фон слова.

Под лексическим фоном понимается «компонент лексической семантики, который ответствен за накопление, преобразование, хранение, … и за активное производство национально-культурной информации» [Верещагин, Костомаров, 2005, с. 73]. В Новом словаре методических терминов и понятий лексический фон определяется как «социально или культурно-исторически обусловленные дополнительные представления, ассоциируемые с лексической единицей и связываемые с понятием» [Азимов, Щукин, 2009, с. 122]. Напротив, создатели термина «лексический фон» Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, противопоставляя лексический фон традиционному представлению о лексическом понятии, подчёркивают его непонятийный характер. Лексический фон, по мнению исследователей, это «те (взятые вместе) непонятийные семантические доли, которые входят в семему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека» [Верещагин, Костомаров, 1980, с. 26]. Лексический фон составляет субъективное содержание слова, смысловое наполнение которого зависит от коллективного опыта носителей языка, особенностей становления и развития их культуры, бытового уклада, исторического, политического, экономического развития.

В обучении иностранным языкам, и русскому языку как иностранному в том числе, семантический объём слова, представляемый для усвоения обучающимся, помимо прямого лексического значения, включает косвенные значения, непосредственно не связанные с его денотативным и коннотативным компонентами. Включение косвенного контента, называемого лексическим

фоном, в лексическое значение слова обусловлено частотностью употребления лексической единицы в том или ином контексте, её значимостью для определённого словесного и смыслового окружения.

Таким образом, лексический фон представляет собой часть лексического значения слова, и в этой роли, несомненно, должен рассматриваться в качестве объекта его семантизации. Обоснованное, на наш взгляд, требование семантизации лексического фона выдвигает необходимость определить, как, какими способами методически целесообразно семантизировать лексический фон.

Отметим, что способы семантизации лексического фона напрямую зависят от таких его свойств, как национально-культурная окрашенность, ассоциативность, метафоричность, соотнесённость с определённой тематикой, способность к гипертекстовой организации.

В обучении русскому языку иностранных учащихся целесообразно использовать следующие способы семантизации лексического фона.

Лексикографический анализ слова.

Предметом исследования учащихся в данном случае становятся словари, что обеспечивает более полное восприятие лексической единицы. Лексикографирование слова предполагает следующие действия: определение его словообразовательных и морфологических свойств; знакомство с логико-предметным значением слова; исследование этимологии слова; исследование механизмов сочетаемости слова; анализ примеров употребления слова в аутентичных текстах; анализ примеров употребления слова в составе фразеологизмов, пословиц и поговорок; изучение ассоциативных связей слова [Черенкова, 2020, с. 193]. В представленной ниже таблице приведён пример лексикографического анализа слова «изба».

Таблица 1.

Лексикографический анализ слова «изба»

Вид анализа	Лингвистическое и экстралингвистическое содержание слова
морфологический	*имя существительное женского рода единственного числа, неодушевлённое*
логико-предметный	*деревянный крестьянский дом*
этимологический	*слово образовано от древнерусского слова «истъба» (дом, баня), возможна семантическая связь с глаголом «истопить»*
фактологический	*Избы строят из брёвен. В качестве материала для изб с древних времен использовались сосна, реже ель, древесина которых обеспечивала теплый и сухой воздух.* *Основным, инструментом при строительстве избы был топор. Гвозди и другие изделия из металла не использовались.* *Крыша дома была сделана из досок или соломы.* *Отапливались избы печью. Угол напротив печи назывался*

	красным (красивым). В нём ставились на полку иконы. *Вдоль стен делались лавки, на которых сидели и спали. Зимой спали на печи.* *В XX в. простая крестьянская изба начинает ассоциироваться с бедностью, нищетой. Избой стали называть бедные крестьянские жилища, а богатые — домами.* *Изба – это часть русской культуры. В настоящее время образ избы используют для создания туристических и развлекательных объектов (кафе, ресторанов, отелей).*
синтаксический (на уровне словосочетания)	*деревянная изба, старая изба, бревенчатая изба, крестьянская изба, русская изба, покосившаяся изба…* *строить избу, рубить избу, отапливать избу, освятить избу, пройти в избу, жить в избе…* *материал для избы, хозяин избы, в избах крестьян, от избы к избе, в глубине избы…*
синтаксический (на уровне предложения)	*В деревне давно проснулась жизнь; во всех избах светились огоньки и топились печи, а на гумнах, при свете пылающей соломы, молотили хлеб. (С.Т. Аксаков, Очерк зимнего дня.)*
употребление слова в составе фразеологизмов, пословиц и поговорок	*«Выносить сор из избы» - рассказывать о неприятностях, ссорах между близкими людьми;* *«Не красна изба углами, а красна пирогами» - о гостеприимстве в доме;* *«Пошла изба по горнице» - о буйном веселье;* *«Избушка на курьих ножках» - о ветхой маленькой постройке;* *«Ни в избе ни во дворе» - о крайней бедности…*
ассоциативный	*дом, жилище, хата, хижина, хибара, деревня, печь, сени, лучина, ставни, крыша, горница, Баба-Яга, старуха, самовар, пироги, сказка, лес, брёвна, изба-читальня…*

Поле лексического фона слова «изба», представленное в данной таблице, составляет информация, полученная в результате этимологического, фактологического, синтаксического и ассоциативного видов анализа. В ходе исследования были использованы толковый, этимологический, лингвострановедческий, фразеологический, ассоциативный словари русского языка, а также словари русских пословиц и поговорок.

Ассоциативный анализ слова.

Данный вид учебной деятельности направлен на формирование ассоциативной базы обучающихся, составляющей основу для экспликации фоновых знаний при определении семантики лексических единиц.

Как уже отмечалось, в результате включения механизмов ассоциативных связей искомое слово вызывает у носителей языка определённые ассоциативные реакции, формируя ассоциативные поля, рассматриваемые нами как часть значения слова, составляющая его лексический фон. В обучении русскому языку упражнения, направленные на выявление ассоциативных

цепочек слов, способствуют формированию у иностранных учащихся и последующему закреплению в памяти ассоциативных реакций на изучаемые слова-стимулы. Приведём примеры ассоциативных цепочек со словом «пряник»:

- *пряник → мятный пряник → медовый пряник → мёд → варенье → сахар → конфеты;*

- *пряник → тульский пряник → Тула → город мастеров → самовар → оружейники;*

- *пряник → пить чай → сушки → баранки → самовар → изба → дача → отдых → детство;*

- *пряник → не кнутом, так пряником → наказывать → поощрять → добиваться → метод воспитания.*

Тематический анализ слова.

Выявлению тематических связей слова уделяется большое внимание при обучении русскому языку как иностранному. Почти любое изучаемое в курсе русского языка слово обладает способностью формировать вокруг себя тематические группы. Тематические связи слова определяют его лексический фон, что, в свою очередь, показывает и доказывает наличие тесной системной взаимосвязи лексических единиц [Шахматова, 2017, с. 283]. В обучении иностранным языкам свойство слова существовать в границах определённого тематического поля составляет основу тематической организации учебного лексического материала. Дифференциация тематической лексики осуществляется через отношение к искомому слову, выступающему в данном контексте в качестве знаковой единицы. Отношение к слову-знаку может быть выражено через действие, предмет, событие, субъект, ощущение, речевое высказывание. Ниже представлены тематические поля слова «утро», сгруппированные по принципу отношения к искомому слову:

- *проснуться, встать, умыться, принять душ, почистить зубы, побриться, причесаться, погладить, одеться, приготовить, позавтракать, съесть, выпить, собираться в школу/на работу, пойти в школу/на работу, начинать(ся), спешить, планировать* … (отношение: слово - действие);

- *комната, ванная, кухня, кровать, одежда, утюг, бутерброд, каша, яичница, творог, хлеб с маслом, оладьи, молоко, чай, кофе, чашка, стакан, портфель, сумка, транспорт, автобус, метро* … (отношение: слово - предмет);

- *работа, школа, праздник* … (отношение: слово - событие);

- *начало, радость, солнце, прохлада, свет, ожидания*… (отношение: слово - ощущение);

- *родители, дети, коллеги, одноклассники, учителя, прохожий, жаворонок* … (отношение: слово - субъект)

- *Доброе утро! Просыпайся! Пора вставать! Как спалось? Здравствуй(те)! Привет! Хорошего дня! Утро вечера мудренее!* (отношение: слово – речевое высказывание).

Выявление тематических полей слова, отражённых в лексическом фоне его семантики, составляет один из этапов учебной работы, направленной на создание тематического текста, поскольку слово в учебной деятельности в

рамках концепции лексического фона воспринимается как «семантическая единица, аккумулирующая фоновую и коннотативную информацию, в процессе развёртывания которой создаётся текст, отражающий национально-культурное восприятие мира» [Черенкова, 2019, с. 47].

Контекстуальный анализ слова.

Целью контекстуального анализа является экспликация лексического фона слова на основе исследования текстов художественной и публицистической литературы. Лексическое значение слова, семантическая структура которого характеризуется членимостью и разложимостью на элементы, реализуется в контексте в одном из своих лексико-семантических вариантов. Контекст выполняет функцию уточняющего механизма, определяя и акцентуализируя те или иные семантические компоненты слова. «Текст всегда содержит определенную возможность восстановления элементов значения неизвестного или пропущенного слова. Читающий стихийно владеет логическим аппаратом, который позволяет выводить значения на основе обобщенных эмпирических фактов языка» [Агамджанова, 1977, с. 25]. Выделенное выше свойство контекста дублировать значение слова обусловлено частичным совпадением семантических компонентов употреблённых в тексте слов, в частности, совпадением части семантики лексического фона искомого слова с соответствующими семантическими компонентами его контекстных индикаторов. Кроме того, в контексте определяются присущие носителям языка национально-культурные особенности; контекст также позволяет обозначить речевые ситуации, при которых «включается» действие исходного слова.

Проиллюстрируем сказанное на примере текста, взятого из рассказа К. Паустовского «Грач в троллейбусе»:

Была еще та ранняя весна, когда о приближении тепла можно догадаться только по едва заметным признакам — по туману на московских улицах, по каплям этого тумана, стекающим с черных веток недавно посаженных лип, и по рыхлому ветру. От него оседает и становится ноздреватым снег. Но этот последний признак, пожалуй, к Москве не относится. Снег в Москве к концу марта остается только в некоторых дворах, а на теплом асфальте его уже давно нет.

Искомое слово «весна», его контекстные идентификаторы «приближение тепла, туман, капли, черные ветки, ветер, осевший снег, растаявший снег, тёплый асфальт, март».

Искомое слово «март», контекстные идентификаторы «весна, приближение тепла, туман, капли, черные ветки, ветер, осевший снег, растаявший снег, тёплый асфальт».

Искомое слово «снег», контекстные идентификаторы «весна, приближение тепла, туман, капли, черные ветки, ветер, осевший, растаявший».

В перечисленных выше примерах наблюдается частичное совпадение семантических компонентов лексических фонов слов «весна», «март», «снег». Семантика лексических фонов, актуализованная данным контекстом, раскрывает понятие «ранняя весна» и содержит, главным образом, информацию о погоде в Москве в это время года. Данная информация носит ярко выраженный экстралингвистический характер. Кроме того, текст содержит следующую национально-культурную информацию: весной в Москве сажают

липы; в конце марта на улицах Москвы уже нет снега, хотя за городом снег ещё лежит.

Заключение

Условие семантизации лексического фона как части лексического значения слова следует рассматривать в качестве обязательного требования методики преподавания иностранному языку, в нашем случае, русскому языку как иностранному. Выполнение указанного требования обеспечивает восприятие слова иностранными обучающимися как полифункционального образования, семантика которого определяется совокупностью значений лингвистического и экстралингвистического характера.

Раскрытие данных значений позволяет учащимся декодировать содержащуюся в слове информацию в соответствии с реалиями заданного контекста; интерпретировать и извлекать фоновую информацию, определяющую национально обусловленные особенности коммуникации; участвовать в актах коммуникации, принимая во внимание культурные, исторические, географические и иные национально обусловленные особенности этноязыковой общности.

Использованные источники:

1. Агамджанова В. И. Контекстуальная избыточность лексического значения слова: На материале англ. яз. / В.И. Агамджанова; Латв. гос. ун-т им. Петра Стучки. - Рига: Зинатне, 1977. - 123 с.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Баранов Д.А. Образы вещей (О некоторых принципах семантизации) // Антропологический форум. 2005. № 2. С. 212-227.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. — М.: «Индрик», 2005. - 1040 с.
5. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1980. - 320 с.
6. Сарамотина Л.Х. Смысл как объект семантизации индивидуального сознания // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 339. С. 24-27.
7. Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте. – Воронеж: «Истоки», 2011. -150 с.
8. Уфимцева Н. В., Балясникова О. В. Языковая картина мира и ассоциативная лексикография // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 1. – С. 6–22.
9. Черенкова Б.В. Лексикографический анализ языковых единиц в обучении русскому языку как иностранному // Университет XXI века:

научное измерение: Материалы научной конференции научно-педагогических работников, аспирантов, магистрантов ТГПУ им. Л. Н. Толстого. Тула, 2020. С. 192-194
10. Черенкова Б.В. Информационный потенциал русской антропонимической лексики в курсе «Лингвострановедение России» // Проблемы научной мысли. 2019. Т. 10. № 2. С. 47-49.
11. Шахматова М. А. Санкт-Петербургский государственный университет Роль фоновых знаний в усвоении лексического фона слова в аспекте взаимосвязи языка и культуры // Современные тенденции в изучении и преподавании русского языка и литературы. Материалы докладов и сообщений XXII международной научно-методической конференции. 2017. С. 283-285.